

## ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

© 2022 г.

*М.В. Василькова*

Витебский государственный университет

им. П.М. Машерова

MOV.Vitebsk@rambler.ru

В данной статье рассматривается лингвострановедческий словарь как лексикографический справочник, объединяющий язык и культуру одной нации. Лингвокультурная лексикография в широком смысле слова объединят филологию и культуру. Она направлена на помощь в изучении культуры и истории страны через описание культурной составляющей значения лексических единиц. Эффективное межкультурное общение возможно только в том случае, если оба коммуникатора не только владеют языком на высоком уровне, но и имеют представление о культуре, жизни и реалиях страны изучаемого языка, то есть, если участники общения имеют фоновые знания. Коммуникативная компетенция является основной компетенцией, которой должен овладеть каждый человек, изучающий иностранный язык. В структуру коммуникативной компетенции в свою очередь входит социолингвистическая компетенция, под которой подразумеваются знания и умения, необходимые для эффективного использования языка в социальном контексте. Указанные компетенции являются определяющими в межкультурной и меэтнической коммуникации. Целью нашей статьи является характеристика лингвострановедческого словаря как средства формирования межкультурной коммуникации. В процессе работы были использованы сравнительно-описательный и структурный методы, а также метод моделирования.

*Ключевые слова:* лингвокультурология, лингвострановедческий словарь, лексикография, межкультурная коммуникация, коммуникативная компетенция, социокультурная компетенция, лексические единицы.

Предлагая человеку широкий спектр услуг, современное общество одновременно предъявляет ему и условия для потребления таковых. Учитывая тот факт, что каждый из нас в определенной мере является участником процесса глобализации, то само наше существование требует от человека знания не только своего родного языка, но и владения хотя бы одним из международных языков. Контакт культур происходит на любом из уровней жизни, будь то путешествие, учёба за границей

или рабочая командировка. Однако даже высокий уровень владения конкретным языком не даёт нам гарантий на установление положительной коммуникации между представителями различных лингвокультур. Здесь нам стоит упомянуть о наличии не только языкового барьера, но и культурного, преодоление которого строится на изучении культурных ценностей, фоновых знаний о повседневной жизни и поведении каждой нации.

Информацию о выше перечисленных аспектах можно почерпнуть в энциклопедических справочниках или же при прямом контакте с носителем той или иной культуры. Но с точки зрения языкознания, язык и культуру каждого отдельного народа принято рассматривать в процессе взаимодействия.

Именитые ученые неоднократно подтверждали мысль о том, что язык есть одно из главных орудий для создания, развития и непосредственного хранения культуры человечества, а также ее составная часть. Как известно, реально существующие произведения материальной и духовной культуры создаются с помощью языка. В конце XX века данная идея легла в основу создания новой науки – лингвокультурологии. Согласно В.А. Масловой, «лингвокультурология – это наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [1, с. 28]. В ходе своего развития и становления в лингвокультурологии оформилось несколько направлений, изучающих язык и культуру с различных сторон. В данной статье нас будет интересовать наиболее активно развивающееся сегодня ответвление лингвокультурологии – лингвокультурная лексикография, которая, в свою очередь, представлена созданием и функционированием лингвострановедческих словарей.

Лингвокультурная лексикография является молодой научной областью, направленной на лингвистические и культурологические исследования. В рамках этой научной дисциплины исследуются словари и разрабатываются принципы их составления, рассматриваются и применяются различные методики их оформления. Лингвокультурная лексикография в широком смысле слова является результатом синтеза филологии и культуры. Лингвострановедческие словари называют словарями-справочниками, которые содержат информацию о культуре и быте страны изучаемого языка.

Необходимость в подобных словарях-справочниках объясняется тем, что в обычных двуязычных энциклопедических словарях словареалии, отражающие культуру и быт народа, либо вообще не представлены, либо требуют дополнительных пояснений.

Как правило, лингвострановедческие словари включают в свои статьи обширную страноведческую тематику. Именно лингвострановедческие словари являются важнейшим звеном в постижении иностранного языка.

Современные учебные программы по изучению иностранных языков направлены на овладение коммуникативной компетенцией, достаточной для практического использования языка в профессиональной деятельности, а также для цели самообразования. Стремление к коммуникативной компетенции как к конечному результату обучения предполагает не только владение соответствующей иноязычной техникой, то есть языковую компетенцию, но и усвоение колоссальной неязыковой информации, необходимой для адекватного общения и взаимоотношений. Общеизвестным является факт необходимости глубокого знания специфики страны изучаемого языка. Преподавание и освоение иностранного языка невозможно без включения в обучение культуроведческого компонента.

Данный компонент позволяет расширить кругозор обучающихся в области лингвострановедения и культуры стран изучаемого языка; повысить уровень образования, культуры речи и мышления; воспитать терпимость, толерантность и умение с уважением относиться к духовным и культурным ценностям других стран и народов; сформировать систему лингвистических, предметно-профессиональных и коммуникативных компетенций; привить умения и навыки коммуникативного общения на иностранном языке в профессионально-ориентированных ситуациях.

Эффективное межкультурное общение между адресатом и получателем возможно только в том случае, если оба коммуникатора не только владеют языком на высоком уровне, но и имеют представление о культуре, жизни и реалиях страны изучаемого языка, то есть, если участники общения имеют фоновые знания.

В структуру коммуникативной компетенции, в свою очередь, входит социолингвистическая и социокультурная компетенции. Под социолингвистической компетенцией подразумеваются знания и умения, необходимые для эффективного использования языка в социальном контексте. Социокультурная компетенция играет наиважнейшую роль в межкультурной и межэтнической коммуникации и условно включает три области знаний: культурологические, лингвострановедческие и социально-психологические знания. Обучению данным видам информации посвящен специальный вид преподавательской деятельности – лингвистическое преподавание.

Основной задачей лингвистического преподавания является обеспечение не носителей языка так называемыми фоновыми знаниями носителя языка и культуры. В качестве одного из средств достижения выше поставленной цели стали использоваться различные лингвострановедческие словари. Лингвострановедческий словарь вобрал в себя признаки как обычного двуязычного словаря, так и энциклопедии. Словарные статьи лингвострановедческого словаря содержат не только определения и элементы этимологии, но также и факты, статистики, цифры, которые не являются характерными для обычного двуязычного словаря, однако встречаются в различных энциклопедических изданиях.

Раскрывая вопрос этимологии и происхождения слова или понятия, лингвострановедческие словари зачастую связывают их с фактами из истории, которые также излагаются в словарных статьях.

Главной задачей лингвострановедческого словаря является не простое толкование значения и подбор иноязычного эквивалента, а раскрытие национально-культурной семантики слова, описание его лексического фона, написание лингвострановедческого комментария, что, в свою очередь, является существенным отличием лингвострановедческих словарей от обычных двуязычных.

Лингвострановедческий словарь является не только словарём языка, но и представляет собой воплощение национальной культуры. Данный тип словарей позволяет понять культуру носителей языка, а также изучив национально-культурную семантику языковых единиц получить фоновые знания.

Информация, предоставленная в лингвострановедческих словарях, полезна для получения данных относительно многих сфер и аспектов жизни конкретной страны. Особое место в иерархии лингвострановедческих словарей занимают тематические словари, посвящённые отдельным областям быта, культуры и жизни нации, например, словари, описывающие гастрономические традиции страны или региона, религиозные объекты, памятники архитектуры и т.п.

В процессе разработки любого лингвострановедческого словаря для составления словарных статей отбираются лексические единицы, которые наиболее ярко могут отразить своеобразие культуры, быта и истории народа-носителя языка.

В связи с широким развитием международных отношений составление лингвострановедческих словарей является особо популярной отраслью, которую можно назвать своеобразным мостом межкультурной коммуникации. На сегодняшний день лингвострановедческий словарь – это относительно молодой тип словарей, позволяющий описать понятия и явления определенной культуры, использующийся с целью упроще-

ния освоения иностранного языка и обогащения знаний при углубленном изучении родного языка. На основе лингвострановедческих словарей изучение характера взаимодействия языка и культуры становится наиболее эффективным.

Таким образом, лингвострановедческие словари не только способствуют формированию и обогащению словарного запаса, который состоит из национально-маркированных лексических единиц, но и помогают сформировать социокультурную компетенцию, предоставляя информацию о культуре, истории, этимологии и обеспечивая фоновыми знаниями из жизни народа-носителя изучаемого языка.

#### *Список литературы*

1. Маслова В.А. Основы современной лингвистики: курс лекций / В.А. Маслова. Витебск: ВГУ им. П.М. Машерова, 2018. 222 с.

### **LINGUISTIC AND CULTURAL DICTIONARY AS A WAY OF FORMING INTERCULTURAL COMMUNICATION**

*M.V. Vasilkova*

Vitebsk State University named after P.M. Masherov

This article examines the linguistic and cultural dictionary as a lexicographic reference book that unites the language and culture of one nation. Linguocultural lexicography in the broad sense of the word will unite philology and culture. It is aimed at helping to study the culture and history of the country through the description of the cultural component of the meaning of lexical units. Effective intercultural communication is possible only if both communicators not only speak the language at a high level, but also have an idea of the culture, life and realities of the country of the language being studied, that is, if the communication participants have background knowledge. Communicative competence is the main competence that every person learning a foreign language should master. The structure of communicative competence, in turn, includes sociolinguistic competence, which means the knowledge and skills necessary for the effective use of language in a social context. These competencies are crucial in intercultural and interethnic communication.

The purpose of our article is to characterize the linguistic and cultural dictionary as a means of forming intercultural communication. In the course of the work, comparative descriptive and structural methods were used, as well as the modeling method.

*Keywords:* linguoculturology, linguocultural dictionary, lexicography, intercultural communication, communicative competence, sociocultural competence, lexical units.